

Минобрнауки России

Орский гуманитарно-технологический институт (филиал)
федерального государственного бюджетного образовательного
учреждения высшего образования
«Оренбургский государственный университет»
(Орский гуманитарно-технологический институт (филиал) ОГУ)

Кафедра иностранных языков

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
ДИСЦИПЛИНЫ**

«Б1. Д.В.Э.5.2 Теория и практика перевода 2-го языка»

Уровень высшего образования
БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль)
«Английский язык», «Немецкий язык»

Квалификация
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Год набора 2024

Рабочая программа дисциплины «Б1. Д.В.Э.5.2 Теория и практика перевода 2-го языка» рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

иностранных языков

наименование кафедры

протокол № 6 от «07» февраля 2024 г.

Заведующий кафедрой

иностранных языков

наименование кафедры



Д. С. Лапенков

расшифровка подписи

07.02.2024 г.

дата

Исполнители:

доцент

должность



подпись

О. В. Олейник

расшифровка подписи

07.02.2024 г.

дата

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки

44.03.05 Педагогическое образование

(с двумя профилями подготовки)

наименование

личная подпись

С. М. Абрамов

расшифровка подписи

14.02.2024 г.

дата

Заведующий библиотекой

личная подпись

М. В. Камышанова

расшифровка подписи

14.02.2024 г.

дата

Начальник ОИТ

личная подпись

М. В. Сапрыкин

расшифровка подписи

14.02.2024 г.

дата

© Олейник О. В., 2024
© Орский гуманитарно-технологический институт
(филиал) ОГУ, 2024

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цель (цели) освоения дисциплины:

формирование теоретической базы и совершенствование умений и навыков перевода, необходимых в профессиональной деятельности.

Задачи:

Создание теоретической основы для нахождения способов решения возникающих на практике переводческих проблем;

приобретение обучающимися знаний об основах теории перевода, о характере переводческих трудностей и путях их преодоления;

формирование и развитие базовых практических навыков и умений перевода с немецкого языка на русский

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к дисциплинам (модулям) по выбору вариативной части блока Д «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б1.Д.Б.26 Практическая грамматика немецкого языка, Б1.Д.Б.30 Теоретический курс второго иностранного языка, Б1.Д.Б.36 Практика устной и письменной речи немецкого языка, Б1.Д.В.2 История немецкой литературы*

Постреквизиты дисциплины: *Отсутствуют*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

| Код и наименование формируемых компетенций | Код и наименование индикатора достижения компетенции | Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций |
|--|---|--|
| УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) | УК-4-В-1 Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемый стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами УК-4-В-2 Ведет деловую коммуникацию в письменной и электронной форме, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках | Знать: механизмы создания текста на родном и иностранном языке; языковые нормы культуры речевого общения на языке оригинала и языке перевода; коммуникативно-прагматические аспекты перевода и особенности перевода текстов различной жанровой принадлежности. Уметь: находить наиболее простой и адекватный способ передачи значений исходного текста.. Владеть: основными приемами и способами перевода с немецкого языка на русский.. |

| Код и наименование формируемых компетенций | Код и наименование индикатора достижения компетенции | Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций |
|---|---|---|
| <p>ПК*-2 Способен обеспечить педагогическое сопровождение достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения на основе учета индивидуальных особенностей обучающихся</p> | <p>ПК*-2-В-1 Знает место преподаваемого предмета в структуре учебной деятельности; возможности предмета по формированию УУД; специальные приемы вовлечения в учебную деятельность по предмету обучающихся с разными образовательными потребностями; современные педагогические технологии реализации компетентного подхода с учетом возрастных и индивидуальных особенностей обучающихся; методы и технологии поликультурного, дифференцированного и развивающего обучения</p> <p>ПК*-2-В-2 Умеет использовать и апробировать специальные подходы (в том числе психолого-педагогические) к обучению в целях включения в образовательный процесс всех категорий обучающихся: одаренные дети, социально уязвимые дети, дети, попавшие в трудные жизненные ситуации, дети-мигранты, дети-сироты, дети с особыми образовательными потребностями (аутисты, дети с синдромом дефицита внимания и гиперактивностью и др.), дети с ограниченными возможностями здоровья, дети с девиациями поведения, дети с зависимостью</p> <p>ПК*-2-В-3 Владеет навыками обучения и диагностики образовательных результатов с учетом специфики учебной дисциплины и реальных учебных возможностей всех категорий обучающихся; приемами оценки образовательных результатов: формируемых в преподаваемом предмете предметных и метапредметных компетенций, а также осуществлять (совместно с психологом) мониторинг личностных характеристик</p> | <p><u>Знать:</u> основные методы, приемы и формы переводческой деятельности.</p> <p><u>Уметь:</u> - использовать полученные теоретические знания в своей практической деятельности;</p> <p><u>Владеть:</u> - основными технологиями для обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого предмета.</p> |

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы (108 академических часов).

| Вид работы | Трудоемкость, академических часов | |
|---|-----------------------------------|--------------|
| | 8 семестр | всего |
| Общая трудоёмкость | 108 | 108 |
| Контактная работа: | 35,25 | 35,25 |
| Лекции (Л) | 18 | 18 |
| Практические занятия (ПЗ) | 16 | 16 |
| Консультации | 1 | 1 |
| Промежуточная аттестация (зачет, экзамен) | 0,25 | 0,25 |
| Самостоятельная работа: | 72,75 | 72,75 |
| - самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий); | 20 | 20 |
| - подготовка к практическим занятиям; | 30 | 30 |
| - подготовка к рубежному контролю и т.п.) | 22,75 | 22,75 |
| Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет) | экзамен | |

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре

| № раздела | Наименование разделов | Количество часов | | | | |
|-----------|--|------------------|-------------------|----|----|----------------|
| | | всего | аудиторная работа | | | внеауд. работа |
| | | | Л | ПЗ | ЛР | |
| 1 | Общая характеристика современной теории перевода | 19 | 3 | 2 | | 14 |
| 2 | Методы описания процесса перевода | 17 | 3 | 2 | | 12 |
| 3 | Переводческие соответствия | 19 | 3 | 4 | | 12 |
| 4 | Лексико-фразеологические проблемы перевода | 19 | 3 | 4 | | 12 |
| 5 | Грамматические и синтаксические аспекты перевода | 17 | 3 | 2 | | 12 |
| 6 | Трансформации в переводе | 17 | 3 | 2 | | 12 |
| | Итого: | 108 | 18 | 16 | | 74 |
| | Всего: | 108 | 18 | 16 | | 74 |

4.2 Содержание разделов дисциплины

1. Общая характеристика современной теории перевода.

Основные виды и понятия перевода Подвиды перевода. Общая характеристика современной теории перевода. Отличительные особенности письменного и устного перевода. Виды устного и письменного перевода. Виды языкового посредничества: сокращенный перевод, адаптированный перевод, аннотация, реферат, резюме. Эквивалентность перевода

2. Методы описания процесса перевода

Методы перевода. Модели перевода. Переводческие трансформации. Приемы транскрипции, транслитерации и калькирования. Смысловая конкретизация, генерализация и модуляция. Дословный перевод, членение и объединение предложений при переводе, грамматические замены. Антонимический перевод, описательный перевод и прием компенсации. Ситуативная (денотативная), трансформационная и семантическая модели перевода.

3. Переводческие соответствия

Понятие и классификация переводческих соответствий. Основные способы перевода безэквивалентных единиц. Безэквивалентные грамматические единицы и структуры и передача их значений при переводе.

4. Лексико-фразеологические проблемы перевода

Лексические эквиваленты. Фоновые знания. Ложные друзья переводчика. Международная система правил транскрипции и транслитерации. Перевод интернациональных слов. Перевод аббревиатур и акронимов. Перевод игры слов. Перевод эвфемизмов. Перевод неологизмов. Перевод звукоподражаний.

5. Грамматические и синтаксические аспекты перевода

Передача значения артикля. Передача модальности в переводе. Передача на русский язык немецких времен и наклонений. Передача согласования времен. Передача отрицания при переводе. Перевод предложений с неодушевленным подлежащим. Перевод эллиптических конструкций. Перевод придаточных предложений в функции различных членов предложения

6. Трансформации в переводе

Типы переводческих трансформации

4.3 Практические занятия (семинары)

| № занятия | № раздела | Тема | Кол-во часов |
|-----------|-----------|--|--------------|
| 1 | 1 | Отличительные особенности письменного и устного перевода. Виды устного и письменного перевода. Виды языкового посредничества: сокращенный перевод, адаптированный перевод, аннотация, реферат, резюме. Эквивалентность перевода | 2 |
| 2 | 2 | Приемы транскрипции, транслитерации и калькирования. Смысловая конкретизация, генерализация и модуляция. Дословный перевод, членение и объединение предложений при переводе, грамматические замены. Антонимический перевод, описательный перевод и прием компенсации. | 2 |
| 3, 4 | 3 | Безэквивалентные грамматические единицы и структуры и передача их значений при переводе. | 4 |
| 5, 6 | 4 | Перевод интернациональных слов. Перевод аббревиатур и акронимов. Перевод игры слов. Перевод эвфемизмов. Перевод неологизмов. Перевод звукоподражаний. | 4 |
| 7 | 5 | Передача значения артикля. Передача модальности в переводе. Передача на русский язык немецких времен и наклонений. Передача согласования времен. Передача отрицания при переводе. Перевод предложений с неодушевленным подлежащим. Перевод эллиптических конструкций. Перевод придаточных предложений в функции различных членов предложения | 2 |
| 8 | 6 | Трансформации в переводе | 2 |
| | | Итого: | 16 |

4.4 Самостоятельное изучение разделов дисциплины

| № раздела | Наименование разделов и тем для самостоятельного изучения | Кол-во часов |
|-----------|---|--------------|
| | | |

| № раздела | Наименование разделов и тем для самостоятельного изучения | Кол-во часов |
|-----------|--|--------------|
| 1 | Восприятие и воссоздание текста как этапы переводческой деятельности. | 4 |
| 4 | Индивидуально-авторское словотворчество и способы его воссоздания в переводе | 4 |
| 4 | Игра слов в оригинале и в переводе. | 6 |
| 5 | Особенности перевода поэзии. | 6 |
| | Итого: | 20 |

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Зеленецкий, А. Л. Теоретический курс немецкого языка как второго иностранного [Текст]: учебное пособие / А. Л. Зеленецкий. - Москва : Флинта : Наука, 2012. - 288 с. - ISBN 978-5-9765-1444-7.

2. Казанцева, Ю. М. Новая грамматика немецкого языка. Теория и упражнения [Текст] : учебник / Ю. М. Казанцева [и др.]. - М. : Высш. шк., 2006. - 470 с. - ISBN 978-5-06-005425-5.

5.2 Дополнительная литература

Олейник, О. В. Теоретический курс немецкого языка [Электронный ресурс] : учеб. пособ. / О. В. Олейник, А. К. Байменова, Т. В. Губская. - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 1,34 МБ). - Орск : ОГТИ, 2011. - Adobe Acrobat Reader – Режим доступа: http://library.ogti.orск.ru/global/metod/metod2012_09_12.pdf

5.3 Периодические издания

Вестник Московского университета, Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. Иностранные языки в школе.

5.4 Интернет-ресурсы

<https://www.dw.com/de> - информация по политической, социальной системе ФРГ

<https://www.deutschalsfremdsprache/> – рабочие листы с заданиями по лексике и грамматике на основе аутентичных текстов

www.heute.de – информационный ресурс, актуальные новости, сообщения в разном темпе

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

| Тип программного обеспечения | Наименование | Схема лицензирования, режим доступа |
|--|--|---|
| Операционная система | РЕД ОС «Стандартная» для Рабочих станций | Образовательная лицензия от 11.07.2022 г. на 3 года для 240 рабочих мест в рамках соглашения о сотрудничестве с ООО «Ред Софт» № 305/06-22У от 28.06.2022 г. |
| Офисный пакет | LibreOffice | Свободное ПО, https://libreoffice.org/download/license/ |
| Комплекс программ для создания тестов, организации онлайн тестирования и предоставления доступа к учебным материалам | SunRav WEB Class | Лицензионный сертификат от 12.02.2014 г., сетевой доступ через веб-браузер к корпоративному порталу http://sunrav.og-ti.ru/ |

| | | |
|--|----------|--|
| Программа просмотра электронных документов | Atril | Свободное ПО, является компонентом среды MATE для ОС на базе ядра Linux, https://github.com/mate-desktop/atril?tab=GPL-2.0-1-ov-file#readme |
| Интернет-браузер | Chromium | Свободное ПО, https://www.chromium.org/HomeChromium Свободное ПО, https://www.chromium.org/Home |

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного (1-326, 1-317) и семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Для проведения практических занятий используются компьютерный класс (ауд. № 1-319), оборудованный средствами оргтехники, программным обеспечением, персональными компьютерами, объединенными в сеть с выходом в Интернет.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой, подключенной к сети «Интернет», и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Орского гуманитарно-технологического института (филиала) ОГУ.

| Наименование помещения | Материально-техническое обеспечение |
|--|---|
| Учебные аудитории 1-317, 1-326: - для проведения занятий семинарского типа, - для групповых и индивидуальных консультаций; - для текущего контроля и промежуточной аттестации | Учебная мебель, классная доска, мультимедийное оборудование (проектор, экран, ноутбук с выходом в сеть «Интернет») |
| Компьютерный класс (аудитория 1-319) | Учебная мебель, компьютеры (12) с выходом в сеть «Интернет», проектор, экран, лицензионное программное обеспечение |
| Помещение для самостоятельной работы обучающихся, для курсового проектирования (выполнения курсовых работ) (1-318) | Учебная мебель, компьютеры (3) с выходом в сеть «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Орского гуманитарно-технологического института (филиала) ОГУ, программное обеспечение |